

漂海始末

漂海始末

辛酉十二月自牛耳島一名小乘小船河載百餘持貨入苕

士島島在大黑山南穀百里同舟者余季父名諫文淳得李白

根朴無碯李中原金玉紋北為買洪魚俗呼也

壬戌正月十八日解纜還向小黑山到矣島在大黑山北

馬忽遇大風從西北起為風所驅自小黑山西南數百

許里向南行望見島島俗呼州欲近不得前臨大

洋眼中不見一點山日又昏黑夜深風勢無減五更時

辰柁榦被撈帆不可張乃偃其檣繫索於船尾以代舵

牛耳述

縱其所如平明望見匡山在東南舟人說是濟州可望
不可親

二十四日遇東風張帆向濟州

二十五日至濟州之西再遇西北風向東南行

二十九日平明見一大島在東南午時來抵下碇而停舟

俄見六人乘艇來接先之以水繼之以粥時不食三

日喜可知也問之乃琉球國大島也

琉球今改中山

下陸架一廬

二月初二日舟行五十許里抵羊寬村

大島也

使居之門外又有廬八人守之

三月二十日舟行沿島百許里抵于禽村前地

大島

二十九日舟行過德地島翌日過洋求府至立沙島阻風

留四日

四月初四日到白村

白大島一十五百里去王都首府十里

譯人來問情略

能為我國言架一廬居處每人每日供米一升五合蔬菜數器猪肉間日一供又賜夏服有病醫來診候供藥

餌

十月初七日發船向大國三船同發

其二載琉球朝京七人其一載我國六人

福建川津府同安縣遭風難入三十二人琉球六十八人

到馬齒山島

四百里

留十

日蓋琉球人至此禱山故久留不進

十六日發船

十七日遇西風不知所之十餘日又遇東北風

十一月初一日到呂宋西南馬空地方下碇琉人華人十

五人為汲水下陸翌日始還而凶其六人問之為本國人所執

呂宋東北有五島舟行十三日見之未諳其俗不敢近

十二日移船南行一日抵一地地名聞雷五日汲水瀚衣行

一日到一啖呢

一啖呢有福建人數十戶居生本利羅呂宋地名去一啖呢三日程亦有福建人三

千戶居福建遭風難人來時原遭琉人薄遇及到一啖

呢自托於同省人借館別居貸銀恣食又召我輩同居

蓋將責報於琉球之計也外言於琉球曰呂宋厚待難

人日殺一牛琉人始信而後覺雖欲禁之福人有援於

呂宋故命令不行後雖稍殺亦不薄食我輩託於福人

同館同食後果徵大銀錢
六百於琉球人

癸亥二月琉人請發船福人曰四月始有南風非順風不

可行琉人重久留費多少欲徑行福人餬口無憂故欲
圖藉全且恐同舟之後琉人責誰欺之罪故議

不歸一琉人憐之誘之福人五人及鮮人四人余李又李
白根朴魚

碯李先出于船船所去所琉人再來督餘人福人牢拒

相持十日琉人無言而出明日聞之琉船已發矣余意

琉人受其國命濟我難人今雖有九人載船餘者尚二

十有七人矣

福人二十五人

彼雖含怨不應捨而先行故

欲待僉議歸一隨衆去畱早知如此雖死於玩船豈不

隨我季父邪萬死一生父子各離獨持玉紋余懷何如

玩船之發在三月十六日口歸聞季父以甲子三月回國

餘人二十七人既失玩船獨畱于後餬口無計有一修道

人本以華人入此地三世頗饒居因蔡先生

華人之居此者為福

主人之言饋米五十簞一簞十斗又饋二十簞又饋銀不少

他人亦多乞米乞肉者賴以餬口

乞音

土人不知絞繩而好紙或戲買棉絲及布

木皮麻類土人以織布

絞繩斥賣可供烟酒之費玉紋日斫柴賣之

五月廣東商船來門召宋人行商于呂宋八月自官下令令商
船載我輩送廣東

八月二十八日發船舶人索雇直故与大銀錢十二飯亦
自食

九月初九日抵廣東澳門香山縣地西南海船都會之地

居生口地挾个聚屋上架澳門有一官蓋主邊方譏察

屋廣東城中亦然接賓征商之職也十一日召余問遣風情實即舍于館

供待甚盛

十二月初七日發程乘船各二人護送官廳後夕抵香山係澳門

二十里留三日賜夜一襲

十一日進程出城乘舟兩岸多石三日抵廣東府

十三日入總督府出南海縣館于粵關關王及天后祠供待不及

澳門

一日土人率異國人二人來訪異國人自言我是安南人

又言高麗之俗不好余問何故答曰嘉慶六年辛酉與澳

門來住呂宋人耦而商三十人同船遭風抵朝鮮地方

一大島似指濟洲五人汲水下陸為島人所害不知本意故謂害我

們懼而舉刃躲避至于日本地方人皆溺死吾二人得

生賴日本護送至于南京而轉至此方還向本國云余

自想辛酉十一月在家時聞有一船來濟州五人下陸

欲問情而執之船人棄五人而張帆而走五人爭如漆
言語文字不通不知爲何國人矣安南人所恃必此事
也及到義州聞通事之言尤可信也其人常言話居外
外到云而呂宋人呼廣東則從華語澳門則稱馬哥外
見言此一證也其人面如漆而呂宋間有如漆者居澳
門者亦然此二證也其人待童子以尊者進食上馬童
子不先餘人不敢云而呂宋之俗貴人髮皆垂後如童
子以黑繒纏束此三證也蓋到異國未諳物情有知識者必先下指導所以貴者見
擒其人髮如羊毛云而呂宋人面黑者髮必如羊此四
證也五人遇害故遁逃之說合於當時事此五證也及

到始興遇濟州人則曰其人腋下見衣有囊見衣藏銀盒頭

載藤笠見衣云此呂宋之俗此六證也他國異於我國

中國安南呂宋之人互相居住耦於商賈無異同國况

安南之與澳門不甚相遠同船同商非異事也嗟乎方

其自東而西也自我國送其人于瀋陽而復還云欣然庶幾有生還之

望及其回車而東也口裏不絕者廣東馬哥外也廣東

馬哥外明明在此天之下而幾千萬華東之人寢如充

耳竟使再囚于濟州此人此時當作何心想余自玩再

漂之時不覺爲此人汪然出涕况余羈旅三年賴諸國

之恩生還故國而此人尚在濟州安南呂宋之人謂我

國何如良可愧汗

甲子三月十七日進程舟行十一日

行一千一百七十八里

至南雄

府保昌縣

護送官庚傑隨後

四月初五日踰梅嶺

五嶺之一。來轡行一百二十五里

入江西界宿南安

府

初六日舟行三日抵康州府登滕王閣

破屋三四間甚蕭條

初九日舟行四日抵江西府畱一日

十四日舟行

六日

抵南京

城周二百二十里云

二十日舟行五十里抵上元縣金陵

自南京至金陵舟行旁京城

觀楚

霸王關王祠燕自己碑

碑在山頂

二十一日渡大江廣一百里又舟行二十里宿蕪湖縣渡江後入湖由

漕渠行。縣城外漕渠兩岸設板橋船行則撤無船則設

二十二日舟行六十里宿揚州府州城外設舟橋船行則開之

二十三日舟行四日過三甫揚州以爲堤後舟由漕渠行兩岸

平下數丈。漕船皆由渠行發卒曳之

二十六日自三甫陸行乘橋五里渡沙島廣二十里疑河淮合流者宿淮

陰館

二十七日乘車行三百里入山東界

五月十九日到皇城

二十日往順天府仍至大興縣雷三月

二十二日謁禮部仍隨通事往留高麗館

九月二十八日我國黃曆貴咨官到京

十一月初四日發程乘車

二十四日過柵門

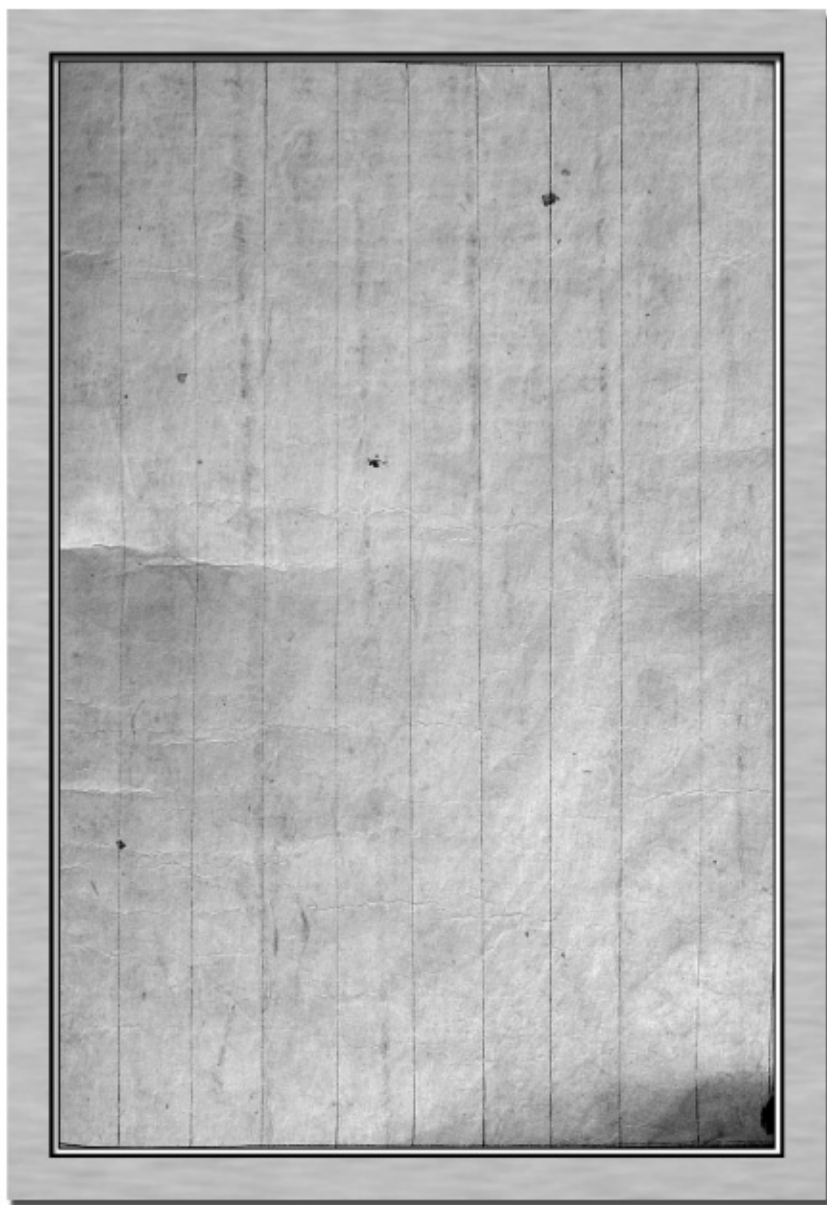
二十七日到義州

十二月十六日到京都

三十日到多慶浦

乙丑正月初一日乘舟

初八日到家



風俗

琉球人見尊丈或平交不起身跪而合掌俯伏坐必跪或

於堂下謁堂上人則拜

男女同坐談讌雖貴人之妻無分別但不坐

一日譯人引至一處有一堂垂簾待以茶反烟男女盛觀

問之即大上官官尊之事欲觀我輩云

與人會食以箸拈饌置諸掌以口吸之撤箸入口汚日本亦然

人死坐尸而殮殯輿車翳扇軒金銘旌及衆人隨喪之禮

槩如我國掃人隨喪則外以布帳圍之前有一僧持鈴

導之石○人各有函設于地中上封以石灰旁有石門葬則

安棺於函中而閉其門函大三四間或五六間爲族葬之所

讀書者貼腹於地伏而讀之

常服茶身中常帶藥餌時時嚙之

烟臺烟筒極小常佩於身邊有木器長六七寸一頭藏火

一頭安唾壺行則隨身

日本亦然

去鬚口上而存鬚頭髮削頂而存外傳以蠟膏作髻上作

句環下以餘髮纏繞

賤人臂上必有墨黥隨菜異樣漁者作三條鐵線狀婦人

手背有黥

留間常抱紙遺屎拭以紙

亦日本俗

貴人方有姓賤人無姓

善御馬能跨行于崖壁

籃輿以竹織成如筐子以木縱貫而輿垂下兩人肩擔

日本

亦然

坐市買賣皆女人爲之

呂宋亦然

耕旱田皆用大鑄水田始用犁

錢文曰寬永通寶大如中國之錢通用於中國

呂宋人坐必以椅見人作禮搖其手或脫冠而搖之見父

母或尊長引其手嗅之

炊飯男子爲之吃飯則中置飯一器饌一器男女環坐以手吃之貴人用匙箸一榦三枝以尖端貫食

舞則男女對立垂手而佯動身以應曲

有國書而有音無義以羽本書橫看無華文

刑人編韋作鞭鞭其腿治盜則鞭之之後以橫枷伏以枷

之少頃脫之囚足于桎納贖銀則釋之否則爲奴限滿

釋之

調馬則以索繫右前後足

索之長短
命可運足

左亦如之以習步既

習兩人同馳以先後爲勝否

好鬪雞以銀爲距不勝而死者主人納銀

無大豆不食豉醬無羊好食牛豕菘豆結子採其莢和豕肉為菜可啖

無烟臺卷烟葉燒一頭吸一頭

蜥蜴大數圍作羹啖之

胷膈煩鬱飲雨水泄下

宮室

玩球室屋皆方正

和我國所
謂笠屋

間亦有曲屋無火炕壁与地

謂坐
卧處

皆以板

竹為之
食人編

面皆壁前面全通又無牕戶富人

或設門而亦全一面為門二以板為之納明則開之而己無庫藏室中別粧一隅外有別舍待賓圍以墻不設

扉覆屋有瓦有草或有不瓦而上草

官舍亦有外墻雖國都無城郭

呂宋室屋亦皆方方正方三四五間不等無石礎穿地樹柱

高二三丈上作層屋卽成室房置梯升降壁与地皆以

板為之前後面全以石鱗為窗板貪者或以覆以竹畱人

以石灰等墻成四角形塔高四五丈塔上縱橫置木木上架

屋上覆以瓦下承屋雷內刻其墻令水湊中而下為水

庫別置廚於數十步地自屋上雲梯相屬火患最頻故成火而遠共

廚云。或有失火者官必因治

倉庫亦作層屋壁皆外仄令上豐下殺藏穀並穗桔乘束

以積以備鼠患

玩球亦同

神廟則作長屋三四十間宏麗無比

以待禮神之衆

安神像於一

頭前設塔頂豎金鷄令隨風自旋頭向風來之方頂下壁外懸鍾四五大小不等祭祀初禱隨事異鍾一人撞鐘聞者各依聲而至以禮神

無城郭藩塹

衣服

琉球無袴只衣長襦長至於足袂可運肘行則褰扱男女無異制布裹下體襪貴人始有之而單布爲之鼻爲二歧一藏拇指一藏下四指屨皆草屣行則以拇指插于

綦問

赤日
本俗

無冠貴人有帽略似我國書吏之帽而差低短簪以銀或

銅為頭作菊花飾插髻一縱一橫

僧衣恰似我國所謂長衫

婦人作北髻簪以毒瑁貧者或以竹

賤人作役以木葉俗呼木為笠如我國竹笠而小以蔽日

富人行必持雨傘

呂宋禪襦無交領衣則從頭肩下被莖容臂祗有銅紐金

銅無定自領至商約十餘結之掖下周圍作八囊或十以儻佩

用襦長短無定而俱有裾長者至膝而下殺長者貴儻

道人以黑繒作長袍

扣我國所
謂周塞衣

長至足

袴貴人袴下聯襪成一體甚狹革容股脛要前着厚綿

似嫌

下體之
凸露

賤人袴兩脚甚濶略扣我國婦人禪袴無禪摺作空橐貫繩而繫之

冠貴人以皮爲之略扣我國所謂轎笠而摺其左右○常人以藤結成上扣折風帽大至額前旁可數寸○賤人以五色布紋如碁局爲巾覆首

婦人襦如男子下有裙周圍全塞無禪幌亦摺作空橐貫

繩繫之

頭髮男子薙髮或不薙修道人存頂而薙外鬚髯總去之

婦人北髻或散髮挿銀梳或玳瑁

蚊蟲極盛

呂宋琉球廣東盡然

琉球人以紙作障如櫃子寢則覆身

既可防蚊又避外濕

海船

琉球船小者下如梭艫頭極狹舳尾無殺於腰梭上左右外傳閣板令浮水有力閣上傳舳板船腰豎一檣帆布棉布張如幟舵尾內向入船底橫挿大木於舵榦長至船腰舵工坐船腰向後持舵行甚輕快

大船底用一板左右傳板高可三丈上廣約四五丈長可

數十丈前狹後廣橫格皆以厚板成壁自艖外插鐵釘
固定中作篷屋屋之左右豎板通穴令波濤出入屋上
又作篷屋艖頭作一大虹虹上挿旗指揮令舵工視而
持舵舵直豎而繫一索由艖底繫于艖頭以防外傾舵
樑作二層下有舵工六人持舵上坐二人持指南鐵豎
二檣設格而安檣令不貼于艖底帆用九波木葉見土產
表裏以織竹貼定葉帆左右又有布帆以助之葉帆之
上檣餘三四丈風小則又張布帆於餘檣舳尾左右有
二小檣張布帆以助舵力舳腰左右設大板門行則曳
上汲艇以藏之

呂宋船底以一板底上左右三四板極狹令垂下其上陵

廣之艙頭屬於底板豎一柱左右舷板頭屬於柱鱗傳

艙極狹而舳廣船高三丈長十五六丈廣三丈此其中船大者

長二丈無橫格自頭至尾每間二尺豎柱鼎於舷板鐵釘

固定故船中曠然無礙篷屋如琉球舵尾直豎不得上

下而甚小底既狹小今水如舵故以底豎三檣檣皆有

四五節可離可合隨風增減帆用白苧布張如帳艙頭

向前斜豎一檣如句股弦一帆縱張一邊向上令船無

搖於左右一帆橫張船上下橫垂令受船左右之風

一小板方四寸一邊緣純以鐵中穿一孔貫以繩繩長

繩纏于雙二小壺等

壺以琉璃兩壺適大容數合

盛沙于一壺而空

其一舟入洋中一人持雙投板于水而解其雙

緣鑊下

堅立繩解水抱板必定住舟既前進板必在後

一人持兩壺沙上空下兩口相

合令上壺之沙入于下壺上壺沙盡則收其繩而度之

以知沙盡之頃舟行幾步如是日四五次以知當日行

幾里○鉛鑊作半毬形

重十斤

中穿一空貫繩塗牛脂

於其昔於是解帆舷邊列立五人分執貫鑊之繩

每人執

各執

十丈在前者投鑊于水第二人釋其繩餘各以次釋繩

鑊抵于地則收而度之以知水深且以塗脂所染之土

驗之以知其為某地方

土產

琉球有九波叶木葉大尺許厚如厚紙年久者良其堅韌

順理可裂橫則不可圻土人作扇作笠作船帆

甘藷極賤旱田太半是也土人常食色紅者良

磨沙叶草名長二三丈大數圍上有數十葉似竹葉而大

實色黃狀類黃瓜甘美可啖取其身重重剝開自皮至

心皆成絲織為布不及麻布而亦可用近心者良

楮紙極賤體色恰似我國而精潔有勝厚者尤良

五月穫稻

餅地腊之氣虛時和海帶煮食

海帶極賤

無白磁器及鐵鼎富人皆用中國之產

呂宋亦然

呂宋有木棉樹長十許尺蓓蕾大如茄子中如栗房六七
月開花花如草棉但核不在花中而別在房底土人不
作布但爲枕實

草棉如拔國而甚豐大豎韌不用弧彈但以箠鞭又有黃

棉一種

或織粗刺爲衣或織布

十一月始穫稻百果百菜如初秋

水牛略似牛而色黑腹大項細眼赤角長二尺餘彎曲相

向

卽所謂黑角入中國北至南京皆有之角不能長

乞齒草常卧於水中騎乘也

車如牛性馴擾但以索繫項放之則索亦去甚繁盛

荔支

俗名未聞

大十餘丈葉長而厚三月成熟實大如胡荽色

深黃核如杏核而長味極甘爽土人常食或作飯饌不

熟者作菹酸香甚佳

檳榔

俗名未聞

極賤以木葉塗灰裹實於葉噉食飯後必食

嶺南

皆有之

蝦蟇極繁灑鹽卽死去足去腹煮食

美風 <small>面官○我國屬</small>	通事	小官	大官	丞相	國王	女	男	人	言語
비사	두르	쇼망	머양망	우슈	오	우나귀	우끼가	인	琉球
		키비단	아리가			신교			呂宋

謝罪	舞	歌	死	眠	諾	唯	喫	坐	婦人私處
군에 하	우두 이리	가 재	신 흥	이 너 대	오 오 뜨	우	우 사 가 리	만 소 오 리	마 리
신 이 오 라			몰 니 다 라	돌 노 비		여 얼		씩 인 다	

四月	三月	二月	正月	月	風	福	可憐	不知	辱人
스 파 치	산 파 치	임 파 치	요 파 치	파 치	간 의	후			와 서 라 든
				즈 미			보 분 에	미 아 사 비	ㄱ 리 후

水	每日	十二月	十一月	十月	九月	八月	七月	六月	五月
미 지	미 니 치	시 와 시	시 모 지 지	시 과 치	궁 과 치	화 치 과 치	치 시 과 치	육 구 과 치	우 과 치
산 놈									

烟草	甘蔗 草沙糖	甘藷	橘	米	鷄	豕	牛	馬	山
다박귀	옥이	한우슈	군희부	구미	두리	시시	우시	마	산살이
다박귀				마가시	만속	마부	마소	가마	

北京	福建	油	豆腐	露酒	繩	草扉	烟臺	箸	雨傘
		안다	두후	호주		사바	시리	하시	가사
마다리	의두				노빌				

小	大	白村	日本	福建 <small>人所居里</small>	王都	西南馬空	一佬呢	澳門	朝鮮
		두바							
아타	ㄹ란티		합분	말나라	방아시나	셔랍마기	일노센	마세외	약방

錢	最小銀錢 五直	小小銀錢 十直	小銀錢 十直二	中銀錢 十直四	大銀錢 直八 銅錢 直十 文	一錢	三	二	一
간의								셋	씨 이
부악	식가월노	식가복	멩링	살노바	비슈	매스 쇼아 리사	달노	노이	매스

扇	簪	囊	紙	筆	文字	船	家舍	交易	價幾何
오시	이화	밧쌈	가빌	후티	시미	후니		케라	
						삼반	가산		삼바리만도예시

有	無	好	大好	出入	平安乎	那裏去乎	何處在乎	白村在	彼處
	비부랑	주라사	주주라사	간쥬야			망카리야	두마카리	아마샤라
아다	아완	외노		홀루비	아리우시	금싸리먼디바시야			

此處	取來	未去	平	大	無	無
무진지외	문시못바시야					